

СТИВЕН КИНГ

ПРОТИВОСТОЯНИЕ



И ночь настала...

THE STAND: THE NIGHT HAS COME. Contains material originally published in magazine form as THE STAND: THE NIGHT HAS COME #1-6. First printing 2012. ISBN# 978-0-7851-3645-3. Published by MARVEL WORLDWIDE, INC., a subsidiary of MARVEL ENTERTAINMENT, LLC. OFFICE OF PUBLICATION: 135 West 50th Street, New York, NY 10020. Copyright © 2011 and 2012 Stephen King. All rights reserved. \$24.99 per copy in the U.S. and \$27.99 in Canada (GST #R127032852); Canadian Agreement #0668537. All characters featured in this publication and the distinctive names and likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of Stephen King. Published by arrangement with Doubleday, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House, LLC and Stephen King. No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this book with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. Marvel and its logos are TM & © Marvel Characters, Inc. Printed in the U.S.A. ALAN FINE, EVP - Office of the President, Marvel Worldwide, Inc. and EVP & CMO Marvel Characters B.V.; DAN BUCKLEY, Publisher & President - Print, Animation & Digital Divisions; JOE QUESADA, Chief Creative Officer; DAVID BOGART, SVP of Business Affairs & Talent Management; TOM BREVOORT, SVP of Publishing; C.B. CEBULSKI, SVP of Creator & Content Development; DAVID GABRIEL, SVP of Publishing Sales & Circulation; MICHAEL PASCIULLO, SVP of Brand Planning & Communications; JIM O'KEEFE, VP of Operations & Logistics; DAN CARR, Executive Director of Publishing Technology; SUSAN CRESPI, Editorial Operations Manager; ALEX MORALES, Publishing Operations Manager; STAN LEE, Chairman Emeritus. For information regarding advertising in Marvel Comics or on Marvel.com, please contact John Dokes, SVP Integrated Sales and Marketing, at jdokes@marvel.com. For Marvel subscription inquiries, please call 800-217-9158. Manufactured between 12/26/2011 and 1/23/2012 by R.R. DONNELLEY, INC., SALEM, VA, USA.

СТИВЕН КИНГ

ПРОТИВОСТОЯНИЕ



И ночь настала...

Оригинальное издание:

«The Stand Graphic Novel. Volume VI. The Night Has Come» by Stephen King
Печатается с разрешения издательства Doubleday, an imprint of
The Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC

НАД ОРИГИНАЛЬНЫМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Креативный и исполнительный директор
СТИВЕН КИНГ

Сценарий: РОБЕРТО АГИРРЕ-САКАСА

Редактор специальных проектов:

Художники:

ДЖЕННИФЕР ГРЕНВАЛЬД

МАЙК ПЕРКИНС и ЛОРА МАРТИН

Старший редактор специальных проектов:

Шрифты и подписи: ДЖО САБИНО

ДЖЕФФ ЯНГКВИСТ

Производство: МАЙЕЛА ГУТИЕРРЕЗ

Старший заместитель главы отдела продаж:

Помощники редактора:

ДЭВИД ГЭБРИЕЛ

ДЖОН ДЕННИНГ и РЕЙЧЕЛ ПИННЕЛАС

Старший заместитель главы отдела

Редактор: НИКОЛЬ БУЗ

брендового планирования и связей

Редактор-консультант: БИЛЛ РОУЗМАН

с общественностью:

Старший редактор: РАЛЬФ МАЧЧИО

Партнер издательства Marvel и старший

Дизайн обложки:

заместитель главы отдела печати,

ТОМ КУКЕР и ЛОРА МАРТИН

мультиплексии и цифровых СМИ:

Подбор сюжетов: МАРК Д. БИЗЛИ

РАВЕН ДЖАЙТИЛЛЕКЕ

Помощники редактора:

Главный редактор: АКСЕЛЬ АЛОНСО

НЕЛЬСОН РИБЕЙРО и АЛЕКС СТАРБАК

Главный креативный менеджер: ДЖО КЕСАДА

Издатель: ДЭН БАКЛИ

Отдельные благодарности

Чаку Верриллу, Марше ДеФилиппо, Брайану Старку, Сану Аманат, Джиму Наусадасу, Джиму МакКенни, Аруну Сингх, Лорену Санкович и Джеффу Сатеру.

marvel.com/comics/the_stand

ISBN 978-0-7851-3362-0 (англ.)

ISBN 978-5-17-088949-5 (000 «Издательство АСТ»)

НАД РУССКИМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Перевод с английского О.В. СУХАРЕВОЙ (мл.)

Зав. редакцией Ю.В. ДАННИК

Ответственный редактор О.М. ЗУБКОВА

Корректор И.Н. МОКИНА

Компьютерная верстка В.В. БРЫЗГАЛОВОЙ

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93. т. 2;
953000 – книги и брошюры

Подписано в печать 23.03.2016 г.

000 «Издательство АСТ»: 129085, г. Москва, Звездный бульвар 21, стр. 3, ком. 5.
Тираж 2000 экз. Заказ № м2594.

Отпечатано в филиале «Смоленский полиграфический комбинат»
ОАО «Издательство «Высшая школа». 214020, г. Смоленск, ул. Смольянинова, 1.

ВВЕДЕНИЕ

Несколько лет назад на New York Comic Convention мне выпал шанс во второй раз встретиться с мистером Стивеном Кингом. Мы должны были оказаться вместе на сцене для обсуждения и продвижения графического романа «Темная башня», который в тот момент выпускался Marvel. Я случайно столкнулся с ним за сценой, в зеленой комнате (как они ее называли), и мы быстро пожали друг другу руки. И тут он меня огородил: Ральф, а что ты скажешь насчет адаптации Marvel «Противостояния»? Bay! Мне потребовалось не больше секунды, чтобы принять решение и утвердительно кивнуть.

Только представьте, какое это везение — принять участие даже не в одном, а сразу в двух проектах Мастера! Я надеялся, что руководство сумеет уладить все детали к всеобщему удовольствию.

У них получилось! И мы были в игре.

Итак, я снова оказался в группе талантливых создателей, дарящих новую, графическую, жизнь еще одному эпохальному произведению Кинга. Только в данном случае (в отличие от работы над «Темной башней») нам предстояла прямая адаптация романа. И вот, тридцать с чем-то выпусков спустя, подготовленных под чутким руководством моего друга и коллеги Николь Бусе, вы держите в руках последний номер, ставший результатом наших огромных усилий. Это было удивительное путешествие, и я горжусь этим выпуском так же, как и любым другим.

Писателю Роберто Агирре-Сакаса принадлежат лавры за написание сценария и потрясающее структурирование всей адаптации. Это удивительный подвиг в литературном творчестве. Художник Майк Перкинс усердно доводил до визуального совершенства каждый фрагмент. В этой адаптации больше изумительно представленных сцен, чем я могу посчитать. И Лаура Мартин со всей любовью накладывала цвета, создавая шедевры настроения, которые не смог бы повторить никто другой. Наши шрифтовики тоже проделали работу высшей пробы. Все эти люди словно были рождены специально для того, чтобы создать эту потрясающую адаптацию «Противостояния». Это было поистине волшебное сочетание разных талантов, и мне жаль, что оно подошло к концу.

«Противостояние» — один из тех романов Кинга, которые имеют целый легион постоянных читателей, искренне преданных книге и лелеющих каждый ее отрывок. Даже если бы Стивен Кинг написал только одну эту книгу, он все равно бы был одним из самых популярных романистов конца XX — начала XXI столетия. Это поистине высококлассное произведение и одновременно предупреждение нам, которое стало лишь еще более актуальным за те тридцать лет, что прошли с момента первой его публикации. И что еще важнее, это почти уникальный случай, где Добро и Зло почти равны по силе, как это редко когда бывало.

Мы знали, с каким вызовом столкнемся в конце, и напряжение было просто колоссальным. И это делает успешное завершение адаптации Marvel «Противостояния» еще более приятным. Мои глубочайшие благодарности всем тем, с кем я вместе работал. Было большим удовольствием даже просто стоять в стороне и позволять создателям творить для вас волшебство. Я был увлечен процессом, как и любой из нас. «Капитан Шустрин» сплотил нас, чтобы мы смогли показать конец всей цивилизации. Я бы ни за что не пропустил это событие!

Поздоровайтесь с Ходячим Хлыщом.

Ральф Маккью
21 ноября 2011 г.



РАННЕЕ

Четыре месяца назад похожий на грипп вирус прошел по миру, убив 99% населения Земли. И теперь выжившим предстоит начать новую жизнь в мире, который сдвинулся.

Свободную зону Боулдера населяют те, кто хранит в сердце надежду и полагается на свет и мудрость Матушки Абигейл. Но на мирную жизнь падает темная тень от коварного союза двух обитателей Боулдера, Гарольда Лаудера и Надин Кросс, переметнувшихся на сторону Темного человека, Рэндалла Флэгга. После нескольких недель подготовки Гарольд и Надин устраивают взрыв, призванный уничтожить лидеров Свободной зоны.

Однако время предполагаемого взрыва совпадает с внезапным возвращением Матушки Абигейл, много дней назад ушедшей куда-то в одиночестве по неизвестным никому причинам. Благодаря этому событию погибают не все лидеры Свободной зоны, а лишь двое из них, Ник Андрос и Сюзан Стерн.

Готовая уже к встрече с создателем, Матушка Абигейл произносит последние слова напутствия собравшимся у ее постели слушателям. Она велит четверым из них отправиться на запад, в Лас-Вегас, к Темному человеку.

Тем временем в Лас-Вегасе приспешники Флэгга готовятся к войне. Гарольд и Надин покидают Боулдер, чтобы присоединиться к ним. Но среди них уже живут двое шпионов из Свободной зоны, а третий только направляется туда...

часть

ПЕРВАЯ



7 СЕНТЯБРЯ.

Вдоль всей восточной границы Орегона Темный человек выставил свои блокпосты.

Самый большой — у Онтарио, где шоссе I-80 пересекается с дорогой из Айдахо.

В Копперфилде Бобби Терри и его напарник Дэйв Робертс сидели в магазине дешевых товаров. Орегонское шоссе №86 проходило как раз у дверей этого магазина.

Человек, которого они искали, был примерно лет 70, лысеющий, на бело-голубом джипе.

Он — шпион с другой стороны, и я хочу его заполучить. Я хочу отослать его голову назад, через горы, до того как пойдет снег.

Сразу же убейте его, но не избейте ему голову. Никакой крови или ушибов выше адамова яблока. Я не хочу отправлять обратно порченый товар.

Сказав это, Флагг разразился жутким смехом...

...хотя никто не последовал его примеру, потому что они знали:

Расплатой за неповиновение или неудачу будет распятие.

Что?..

На дороге показался синий «Скайт», его колеса разбрзывали грязь и дождовую воду.

Не повредить...

Дэйв?
Дэйв,
мать твою,
проснись...

Судья судорожно вцепился
в руль, пытаясь побороть
жестокий приступ артрита,
особенно неудачный в такой
жуткий дождь.

Первые три дня своего путешествия он с трудом
пробирался по шоссе I-80, забитому намертво
вставшими там машинами. В районе Роулинс
он наконец бросил эту затею и перешел
на второстепенные дороги.

Чем дальше от Бouldера уезжал Судья,
тем сильнее росло в нем чувство одиночества
и уверенность в том, что он никогда больше
уже не увидит Свободную зону.

Он подумал: Так, наверное,
ощущал себя Кайн,
когда Господь изгнал его
в землю Нод.

О,
дерньмо...

Ночь 4 сентября, когда он
был уже на западе, Судья
провел в Нью-Мидоуз...

...и тогда же
произошло еще
одно тревожное
событие.

Вечером этого дня он
впервые за неделю
оказался в тепле и уюте;
он читал, когда...

за окном раздалось:
тиук-тиук-тиук.



Старое сердце Судьи
оглушительно
забилось в груди...

Вот оно,
штора
кельхнулась...

Но это был
всего лишь ворон.

Который, казалось,
насмехался над ним.

Он явился к Судье
как неизбежность...

И этот ворон был Темным человеком,
его душой, его **ка**, каким-то образом
воплотившийся в мокрую от дождя,
ухмыляющуюся птицу...

Уставившуюся на него
глазами с красными ободками,
становящимися все больше
и больше...

Он думает, что гипнотизирует
меня, — подумал Судья, — и возможно,
так оно и есть, но если я
смогу убить его...

Заточить его ка —
если такая шишка
вообще существует —
внутри меривого
иничевого тела...

НА
ХРИ!

ЩЁЛК

Но ружье стояло
на преохранителе...

И вофон, почуявший
угрозу, взмыл в небо
с воинственным...

Уверенность, которую ощущал
Судья, в том, что это и был
Темный человек, и он недооценил
Судью, и мог бы поплатиться за
эту ошибку своей жизнью, — исчезла,
и Судья почувствовал себя
усталым и глупым...

И теперь он был здесь, недалеко
от Копперфилда, остановился
из-за перегородивших дорогу машин;
сзади подъехал еще автомобиль
с двумя здравыми парнями...

Судья внезапно понял,
что очень скоро все
закончится.

Алё, папаша,
ты же не хочешь
пристрелить меня
из этой штуки,
правда?

(В левом кармане Дэйва
лежал полицейский
револьвер 38-го калибра.)

Думаю, нет...
Меня зовут
Феррис...

Вы,
должно быть,
видели меня
в Копперфилде.

В этот момент Судья
заметил Бобби Терри,
выглянувшего с заднего
сиденья «Виллиса»...

Ублюдки...

Робертс выстрелил через карман, попав Судье куда-то в живот...

В панике Бобби тоже начал стрелять и угодил Робертсу в шею, разнеся ее в клочья...

Арипим-то мой прошел, — тупо подумал Судья, поднимая «арланга», который теперь, казалось, весил тонну...



Окончательно потеряв контроль, Бобби выстрелил еще трижды; две пули попали Судье в голову: одна над правым глазом, вторая под нижней губой...



С нарастающим ужасом Бобби вспомнил слова Темного человека:
Удите его, но не стреляйте в голову.

Бобби посмотрел на Судью...

О Боже...

Даже зубов
почти не осталось...

На западе для него теперь все кончено, Бобби Терри это знал. Ему придется болтаться распятым на телефонном столбе либо... кое-что и того хуже.

А можем ли быть
что-нибудь хуже?

На юг — вот ответ. Он ранен в Мексику, или Гватемалу, или Никарагуа, или...

Бобби вдруг услышал какой-то новый звук, нарушающий шорох дождливого полудня. Странный... смущающий, как будто звук шагов бегущего по асфальту человека...

А?

Бегущего прямо на него, и быстро...

Нет.
Только не это!

Бобби начал поворачиваться...

Флэйт несся на него, как воплощенный из самого страшного фильма невообразимо жуткий, чудовищный монстр...



«Нет», — хотел сказать Бобби, но у него ничего не вышло.



Голодная, ненасытная пасть разверзлась, обнажив огромные, как у акулы, зубы...

Из волос Флэгга торчали блестящие черные перья ворона...

Эй,
Бобби Терри,
ты
ОБЛАЖАЛСЯ!!!



Как выяснилось...
есть вещи и **иожурже**
распятия.

И это
были **зубы**.

**8 СЕНТЯБРЯ.
ЛАС-ВЕГАС.**



Дайна Джуфтгэнс была в Лас-Вегасе уже восемь дней и, насколько она могла судить, уже стала полностью принята остальными членами общества.

По большей части потому, что делила постель с Ллойдом Хенриком. (Параллельно со сбором информации.)

Сегодня вечером они говорили о Судье. Каким-то образом Флэгг вычислил его... Судья был мертв... но... что-то пошло не так. По какой-то причине работа по его устранению была проделана плохо.

И Дайна терзались сомнениями: если Флэгг знал о Судье, разве это не означает, что ему должно быть известно и о ней?

Этого человека они называли Ходячим Хлыщом, Странником...

Сохраняй самообладание, дорогуша. Он сам распространяет слухи. Это делает его круче.



Авиабаза, — напомнила она себе. — Спроси Ллойда про авиабазу.

И улыбнись, девочка.

Индиан-Спрингс...
Как там идут дела?

